

CHUKRI, Muhammad (1935-2003)

Nace en la Qabila Beni Chikr, situada en el Rif, 1935-2003. Vive una infancia de mendicidad y hambre. Pasa la adolescencia ganándose la vida con todo tipo de trabajos que no terminan de sacarle de la miseria. Trabaja en estos años de vendedor de periódicos, limpiabotas, contrabandista, guía de turistas despistados y camarero. En su madurez, consagrado internacionalmente, ejercerá la docencia, de la que se jubilará anticipadamente para dedicarse íntegramente a la escritura en Tánger, ciudad omnipresente en sus trabajos. Su vida de juventud errante y marginal le convirtieron en pícaro ocasional y narrador de historias de escritores bohemios que como Paul Bowles le abren las puertas del mundo literario. Entre clubs de alterne y tabernas se forja el afán literario de Chukri, que decide finalmente emprender el mundo de las letras, con la intención de salir del analfabetismo y hacerse un nombre en el panorama literario. A la edad de veinte años ingresa en su primera escuela, Al-Mutamid ben Abbad de Larache en 1956, pero las malas compañías y su desordenada vida hace que no termine de completar sus estudios. Su primer cuento *Violencia en la playa* se edita en 1966 fuera de Marruecos, en la revista libanesa *Al-Adâb*. Ingresaba en la UEM en 1973. Ha escrito novela, relato, teatro y ensayo. Autor controvertido, denostado y reivindicado a un tiempo, (sus trabajos fueron durante muchos años censurados) por la innovación de su estilo y la crudeza y sordidez de la que hace gala a la hora de narrar la situación de los marginados en el norte Marruecos a través de sus tres novelas autobiográficas. Su primera novela *Pan desnudo* es la novela marroquí más famosa internacionalmente y la que más reediciones tiene en su haber (8 ediciones) fue escrita en 1972 pero debido a la censura no pudo editarse hasta 1982 Buena parte de su producción artística la dedica a cultivar el relato corto y tiene algún acercamiento al arte escénico. Es uno de los máximos representantes de la novela realista marroquí y gran conocedor de la realidad literaria árabe y marroquí, de distinto sello lingüístico. Su escritura se aleja de todas aquellas posiciones que dentro de la crítica social buscan el esteticismo que altera la realidad social para convertirla en elemento literario. A nivel sintáctico utiliza como elemento técnico oraciones cortas pero llenas de matices y elipsis narrativas que dan fuerza y dinamismo a la narración

Es de largo el escritor marroquí más internacional, en buena por el influjo que ejerció su personalidad y su obra en otros escritores como Paul Bowles, que ejerció de copista y traductor de su obra, en Kerouac, Genet y Tennessee Williams. Como ejemplo de otra de sus facetas creativas podemos señalar su agudeza como crítico literario, cuyas opiniones sobre la escritura y el compromiso del escritor se reflejan en un gran número de ensayos. A su fama internacional hay que añadirle el respeto que por su obra despierta entre los escritores marroquíes, habida cuenta del número de homenajes que se le han dedicado al autor y el número de estudios que se han hecho sobre su obra. Muere en el 2003 aquejado de un cáncer de garganta.

Fuente: JAY, Salim. *Dictionnaire des écrivains marocains*. Casablanca: Eddif, 2005, 133-138; WAZZÂNI, H:asan al- (ed). *Dalîl al-Kuttâb al-Magâriba A`d:â` Ittih:âd Kuttâb al-Magrib*. Rabat: Manshûrât Ittih:âd Kuttâb al-Magrib, 1993, 253.

Bibliografía

1. ARIAS, Juan Pablo. "Muh:ammad Chukrî. Pûl Bûwîz wa-`uzlat T:andjah. Al-Ribât:: Sharika T:ûb li-l-Istidjâm wa-l-Jidmât. 1996." *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1997, 46 407-412. Abstract: En esta reseña se hacen comentarios sobre la novela *Pûl Bûwîz wa-`uzlat T:andjah*, (Paul Bowles y la soledad de Tánger), en la que Chukrî trata de la peculiar relación con el escritor

americano autor de *El cielo protector*. Se hacen referencias al estilo y al tiempo narrativo del relato, así como a los pasajes en los que se explica el proceso de trasvase de la obra de Chukrí y Muhammad Mrabet al inglés.

2. BAGDAD, Mustafa. “*al-Jubz al-h:âfi* fi l-munâqasha”. *al-'Alam al-Thaqâfi*, March 1983, Abstract: Crítica de la novela de Chukrí *El pan desnudo*.
3. BOULAICH, Abdeslam, CHUKRI, Muhammad, LAYACHI, Larbi, MRABET, Muhammad, YACOUBI, Ahmed. *Five eyes. (Stories)*. Santa Barbara: Black Sparrow Press, 1979.
4. BOURGONJE, F. MÖRING M. SANDERS S. y TOORN W. van. *Dansende driften: Arabische en Nederlandsen verhalen / Edwar al-Charraat, Muhammad Shoekri, Hanaan as-Sjaich, Hassoena al-Moesbahi, Abd ar-Rahmaan Moenief, Emily Nasrallah, Tahir Wattaar*. Amsterdam: El Hizjra, 1993.
Abstract: Publicado en holandés y en árabe (*Raqs:at al-ashwâq, El baile de las pasiones*).
5. CHUKRI, Muhammad. *al-Jayma*. Casablanca: Mat:ba'a al-Nadjâh: al-Djadîda, 2003.
Abstract: *La tienda*, colección de cuentos publicada por primera vez en los ochenta.
6. CHUKRI, Muhammad. *al-Jubz al-h:âfi*. Casablanca: Mat:ba'a al-Nadjâh: al-Djadîda, 2005.
Abstract: La novela *El pan desnudo* fue escrita en 1972 pero no se publicó en árabe hasta 1982. Primera parte de la autobiografía del autor compuesta además por *Zaman al-ajt:â` (Tiempo de errores)* y *Wudjûh (Rostros)*.
7. CHUKRI, Muhammad. *Al-Sa`âda*. Casablanca: Al-Nadjâh: al-Djadîda, 1994.
Abstract: *La felicidad*. Obra teatral. Primer acercamiento del autor al género escénico.
8. CHUKRI, Muhammad. *Al-Sauq al-dâjilî*. Casablanca: Altopress, 1985.
Abstract: (*El zoco chico*) *Al-Sauq al-dâjilî* es una novela que el propio escritor describe como una novela hecha con libertad y habilidad artesana, en la que se nos cuenta a través de un escritor complejo, Alî, (quizás el propio Chukri), el mundo de las tabernas y los hippies de principios de los años sesenta.
9. CHUKRI, Muhammad. *al-Chut:t:âr*. Beirut-Londres: Dâr al-Sâqî, 2004.
Abstract: *Los pícaros*, segundo volumen de la autobiografía de Chukrí publicada en 1992 con su título original *Zaman al-ajt:â` (Tiempo de errores)*.
10. CHUKRI, Muhammad. “Creadores”. ESTEVA, Jordi, *Mil y una voces*. Madrid: El País/Aguilar, 1998, 295-313.
Abstract: Entrevista del ex-director de *Ajo Blanco* a Muhammad Chukri, en la que se trata, entre otros temas, del ambiente literario de Marruecos, antes y después de la descolonización, y el novelista marroquí habla de sus novelas autobiográficas, su forma de escribir y, en suma, de su concepción literaria.
11. CHUKRI, Muhammad. *Das nackte Brot: ein autobiographischer Roman und fünfzehn Erzählungen*. Munich: Piper, 1998.
Abstract: Traducción al alemán de *al-Juzb al-h:âfi*.
12. CHUKRI, Muhammad. *El pan desnudo*. Barcelona: Montesinos, 1988.
Abstract: Traducción de la primera parte de la autobiografía de Chukri, *al-Jubz al-h:âfi*, realizaba por Abdellah Djbilou y con prólogo de Juan Goytisolo.
13. CHUKRI, Muhammad. *El pan desnudo (Trad. Abdellah Djbilou)*. Barcelona: Montesinos, 1988.
Abstract: Este relato autobiográfico es una muestra de la historia vivida por miles de hombres y mujeres árabes, con sus tabúes y opresiones, violencia y pobreza. Es la historia de un niño que desde su nacimiento está destinado a una vida de pobreza y miseria. Una infancia de humillación, las inhumanas condiciones de vida y su duro aprendizaje le enfrentan a la lucha por la satisfacción de necesidades primarias y elementales: el hambre y el sexo. El estilo de Chukri es de un realismo duro y desgarrado, casi naturalista.

14. CHUKRI, Muhammad. "Está prohibido hablar de moscas". *Marruecos*, April 1976, 11-12.
15. CHUKRI, Muhammad. *For bread alone*. London: Saqi Books, 1993.
Abstract: Traducción al inglés de la autobiografía de Chukri *al-Jubz al-h:âfi*.
16. CHUKRI, Muhammad. "Les fou des fleurs". *Europe* 602-603, 68-71. 79. París.
Abstract: Traducción al francés de un fragmento de la novela de Chukri *Madjnûn al-ward*. Hay un pequeño acercamiento previo a la vida y obra del autor.
17. CHUKRI, Muhammad. *Le fou des roses*. París: La Decouverte, 1993.
Abstract: Traducción al francés de la colección de relatos *Madjnûn al-ward*.
18. CHUKRI, Muhammad. *Gawâya al-shah:rûr al-abyad*. Tánger: Altopress, 1998.
Abstract: Recopilación de artículos sobre literatura universal publicados en la revista *al-Adâb*. El subtítulo es *Textos sobre mi experiencia con la lectura y la escritura*.
19. CHUKRI, Muhammad. *Gawâya al-shah:rûr al-abyad*. Tánger: Altopress, 1998.
Abstract: (El extravío del mirlo blanco) *Gawâya al-shah:rûr al-abyad: Textos sobre mi experiencia con la lectura y la escritura*, es una recopilación de artículos sobre literatura universal publicados en la revista *al-Adâb* que hacen referencia a sus reflexiones sobre Proust, Adonis o Mahfuz, y en las que el autor, Chukri, hace balance y sopesa su propia escritura en lo que tiene relación con la experiencia literaria y el papel del creador.
20. CHUKRI, Muhammad. *H:iwâr*. Casablanca: Mat:ba'a al-Nadjâh: al-Djadîda, 2003.
Abstract: *Conversación* mantenida con el autor por al-Zubayr Ben Bushtá y Yah:yá Ben al-Walîd.
21. CHUKRI, Muhammad. *Il pane nudo*. Rome: Theoria (Confini, 9), 1993.
Abstract: Traducción al italiano de la autobiografía de Chukri *al-Jubz al-h:âfi*.
22. CHUKRI, Muhammad. *Il tempo degli errori*. Rome: Theoria (Confini, 37), 1993.
Abstract: Traducción al italiano de la segunda parte de la autobiografía de Chukri *Zaman al-ajt:â'*.
23. CHUKRI, Muhammad. *Jean Genet fî T:andja*. Casablanca: Mat:ba'a al-Nadjâh: al-Djadîda, 1993.
Abstract: *Jean Genet en Tánger*. Relato sobre la figura de Genet.
24. CHUKRI, Muhammad. "Las tres bocas (Trad. R. Benda)." *Bitzoc*, 1987, 3 191-210.
Abstract: Traducción de un relato breve del escritor marroquí Muhammad Chukri (n.1935).
25. CHUKRI, Muhammad. *Madjnûn al-ward*. Colonia: Manshûrât al-Djamal, 2003.
Abstract: *El loco de la rosa*, colección de cuentos publicada por primera vez en 1979 en Beirut, Dâr al-Âdâb.
26. CHUKRI, Muhammad. "Muhammad Chukri: la joven narrativa marroquí. (Reseña F. Ramos)." *El Correo de Andalucía*, May 1990,
Abstract: "El pan desnudo" es el título de la obra que se presenta en este artículo, novela del autor marroquí Muhammad Chukri (n.1935). Se trata de una autobiografía escrita en un lenguaje coloquial y directo, que denuncia la pobreza y la miseria.
27. CHUKRI, Muhammad. "No siempre los niños son tontos". *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*. Madrid: CantArabia, 1985, 21-23.
Abstract: Traducción de Pedro Martínez Montávez de uno de los relatos de Muhammad Chukri, escrito en Tánger en 1973. En la página 142 del libro hay una semblanza del autor.
28. CHUKRI, Muhammad. "No siempre los niños son tontos (Trad. P. Martínez Montávez).," *Del Atlas al Tigris. Relatos árabes de hoy*. Madrid: CantArabia, 1985, 21-23.
Abstract: Traducción de un relato corto del escritor marroquí Muhammad Chukri (n.1935).
29. CHUKRI, Muhammad. *Le pain nu: récit autobiographique*. Paris: Seuil, 1997.
Abstract: Traducción al francés de la autobiografía de Chukri *al-Jubz al-h:âfi*. Presentada y traducida del árabe por Tahar Ben Jelloun.

30. CHUKRI, Muhammad. *Paul Bowles, le reclus de Tanger*. París: Quai Voltaire, 1997.
Abstract: Traducción al francés del retrato que Cukri hace del escritor norteamericano en *Paul Bowles wa-'uzla T:andja*.
31. CHUKRI, Muhammad. *Paul Bowles wa-'uzla T:andja*. Casablanca: Mat:ba'a al-Nadjâh: al-Djadîda, 1996.
Abstract: *Paul Bowles y el retiro de Tánger*.
32. CHUKRI, Muhammad. "La red (Trad. por el autor y J. Antonio Gómez)." *Bitzoc*, 1988, 4 189-192.
Abstract: Traducción de un pequeño cuento del escritor marroquí Muhammad Chukri (n.1935).
33. CHUKRI, Muhammad. *Rostros, amores, maldiciones*. Barcelona: Editorial Debate, 2002.
Abstract: Traducción al español de la tercera parte de la autobiografía de Muhammad Chukri.
34. CHUKRI, Muhammad. *Le temps des erreurs: roman*. París: Seuil, 1994.
Abstract: Traducción al francés de la segunda parte de la autobiografía de Chukri *Zaman al-ajt:â'*.
35. CHUKRI, Muhammad. *Tennessee Williams fi T:andja*. Casablanca: Mat:ba'a al-Nadjâh: al-Djadîda, 1993.
Abstract: El ensayo *Tennessee Williams en Tánger* fue publicado por primera vez en Rabat en 1983.
36. CHUKRI, Muhammad. *Tiempo de errores*. Madrid: Debate, 1995.
Abstract: Traducción, de Karima Hajjaj y Malika Embarek, de la segunda novela autobiográfica de Chukri, *Zaman al-ajt:â'a*, que viene a culminar la primera novela del autor *El pan desnudo*. El autor inicia la novela con su llegada a Larache con la intención de iniciar una nueva vida alejado de su sórdido pasado.
37. CHUKRI, Muhammad. "Tres huecos". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 239-256.
Abstract: Traducción de un cuento inédito de Chukri escrito en 1967.
38. CHUKRI, Muhammad. *Wudjûh (Riwâya)*. Beirut-Londres: Dâr al-Sâqî, 2002.
Abstract: Novela *Rostros*. Tercera parte de la autobiografía de Chukri.
39. CHUKRI, Muhammad. *Zaman al-ajt:â'*. Casablanca: Mat:ba'a al-Nadjâh al-Djadîda, 1995.
Abstract: *Tiempo de errores*. Segunda novela de la trilogía autobiográfica de Muhammad Chukri. Libro abrupto y preciso que ofrece un testimonio único de los primeros tiempos de la independencia en Tánger y en la región.
40. CHUKRI, Muhammad. *Zeit der Fehler*. Frankfurt: Eichborn, 1994.
Abstract: Traducción de la autobiografía *Zaman al-ajt:â'*.
41. CHUKRI, Muhammad y BERRADA Muhammad. Mat:ba'a Dâr al-Manahik, 2000.
Abstract: Correspondencia entre los dos escritores desde 1975 hasta 1997.
42. CIVANTOS, Chistina. "Literacy, sexuality and the literaty in the self-inscription of Muammad Chukri". *Middle Eastern Literatures*, (2006), vol 9, n. 1 23-45.
Abstract: Este ensayo trata de ser un estudio sobre la dicotomía existente entre la reconstrucción del yo real y el yo literario a través de las tres novelas autobiográficas del escritor marroquí Muhammad Chukri (1935–2003). El artículo examina no sólo cómo los trabajos de Chukri revelan la especial relación existente entre la literatura y la vida del autor, sino también la posible deslegitimación de esta literatura como reflejo de una realidad ya que la investigadora sospecha que de tras de la violencia y la sexualidad que caracterizan los trabajos de Chukri se encuentra el préstamo literario que toma el autor de otras literaturas.
43. HAFEZ, Sabri. "The modern Arabic short story". BADAWI, M. M ed, *Modern Arabic Literature*. Nueva York: Cambridge University Press, 1992, 270-328.
Abstract: Estudio del relato corto en la literatura moderna árabe. En lo que se refiere a Marruecos se da una lista de trece narradores entre los que se encuentran Muh:ammad Sukri y Barrâda (pp. 327-328).

44. HARTMAN, Michelle. "La poétique de l'espace dans la littérature arabe moderne. Edited by BOUTROS HALLAQ, ROBIN OSTLES and STEPHAN WILD. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2003. 218 pp. ISBN: 2 87584 238 X". *Middle Eastern Literatures*, (2006), vol 9, n. 1 109-111.
Abstract: Reseña sobre una compilación de trabajos que giran en torno a la cuestión del espacio literario. Los trabajos están editados en inglés y francés. En relación a Marruecos se habla de un estudio breve sobre la Muhammad Chukri, *Al-Jubz al-H:âfi*, (El pan desnudo), y un trabajo de Mónica Ruoco sobre el teatro norteafricano. Se incluye una introducción de Abdelfattah Kilito.
45. HEILER, Susanne. "Lazarillo, Guzmán, Ahmed und Driss. Neopikareske erzähltexte am Rand der marokkanischen Literatur". ERNSPETER RUHE, *Europas islamische Nachbarn. Studien zur Literatur und Geschichte des Maghreb*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1995, 225-244.
Abstract: En textos de autores que residen en Tánger: Muhammad Chukri, Driss ben Hamed Charhadi y Muhammad Mrabet.
46. IRACE, Emanuele. "Il Marocco di Chukri: intervista con il regista Rachid Benhadj". *Levante*, 2001, 48, 1-2 47-54.
47. KHELIL, Hedi. "Muhammad Chukri: un étranger dans le monde arabe". *IBLA: Revue de l'Institut des Belles Lettres Arabes*, 2000, 63 (1/185), 33-40.
48. LAZARO DURAN, Maria Isabel. "Desde otras biografías, Muhammad Chukri. Cartas y recuerdos de M.Barrada y Azeddine Tazi.". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 2005, 54 331-338.
Abstract: En donde se habla de la correspondencia que Muhammad Berrada tuvo con Muhammad Chukri a lo largo de veinte años (1975-1994), publicada en un epistolario con el nombre de *Ward wa-ramâd. Rasâ'il*, y el posterior opúsculo que publica en 2003 Azzedine Tazi en homenaje al autor recientemente fallecido *Muhammad Chukri. Kâtib mim zamân*. Se incluye la traducción de parte de estos documentos que dan valiosas informaciones de primera mano sobre la relación entre los escritores y sus peculiares opiniones sobre el fenómeno literario y su visión estética de la escritura.
49. LOPEZ ENAMORADO, Maria Dolores. *Larache a través de los textos: Un viaje por la literatura y la historia*. S.L: Junta de Andalucía, 2004.
Abstract: Acerca de la ciudad de Larache a través de una serie de documentos históricos y literarios escogidos, entre los que se encuentran dos documentos de primera mano: un fragmento, con su traducción, de Chukri perteneciente a la novela *Tiempo de errores* y un poema de Mehdi Akhrif tomado de su poemario *Malik al-h:azîn*. Se hace un somero acercamiento a los autores.
50. LOPEZ ENAMORADO, Maria Dolores. "Muhammad CHUKRI. *Tiempo de errores*. Traducida por Karima Hajjaj y Malika Embarek. Madrid: Debate, 1995, 209 páginas.". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1996, 45 345-347.
Abstract: Comentario crítico a la traducción de la novela autobiográfica *Tiempo de errores* de Muhammad Chukri, que sigue el hilo argumental que quedó abierto en la primera novela del escritor marroquí *El pan desnudo*. Esta segunda entrega autobiográfica se inicia cuando el personaje, el propio autor, recién cumplidos los veinte años ingresa en la escuela de Larache para salir del analfabetismo y salir de la pobreza. Se hacen en la reseña breves comentarios al estilo del libro y al tiempo narrativo, así como la ausencia en dicha traducción del prólogo de Muhammad Berrada.
51. MILTON, Lili al-Tai y OBANK M. "Muhammad Chukri: Imagination renders ordinary life unreal *Al-khubz al-hafi* is a social documentary". *Banipal*, 1999, 5 57-60.
Abstract: Entrevista.
52. MOUZOUNI, Lahcen. *Le roman marocain de langue française*. Paris: Publisud, 1987.
Abstract: A pesar del título hay un capítulo (pp. 149-181) dedicado a la novela picaresca con análisis de obras de Chukri.
53. RIDAO, Jose M. "Chukri y el género autobiográfico." *Cálamo*, 1986, 10 49.
Abstract: La novela autobiográfica *al-Jubz al-hafi* (El pan desnudo) del escritor marroquí Muhammad Chukri (n. 1935), es un buen ejemplo de cómo la autobiografía árabe se vincula

generalmente a la expresión de posiciones críticas frente a un mundo brutal.

54. SIGGE, B. *Entbehmung und Lebenskampf: die Autobiographie des marokkanischen Autors Muhammad Chukri*. Berlin: Schwarz (Islamkundliche Untersuchungen, 213), 1997.
55. SINAN, Anton. "HAMDI SAKKUT. *The Arabic Novel: Bibliography and Critical Introduction 1865-1995* (Cairo and New York: The American University in Cairo Press, 2000). 6 volúmenes. ISBN 977 424 502 4". *Journal of Arabic Literature*, 2004, 35 (1), 152-153.
Abstract: Reseña sobre el libro de Hamdi Sakkut que trata de la novela árabe contemporánea desde sus inicios hasta 1995, en el que se dedica un apartado especial a Muhammad Chukri.
56. SPERL, Stefan. "B. HALLAQ, R. OSTLE and S. WILD (eds): *La Poétique de l'Espace dans la Littérature Arabe moderne*. 216 pp. Saint Étienne: Presses Sorbonne Nouvelle, 2002. €19.80.". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Octubre (2004), 67 387-393.
Abstract: Estudio sobre un trabajo colectivo que trata de dar algunas claves sobre el concepto de espacio en la literatura árabe moderna a través de algunas obras emblemáticas de la literatura contemporánea. En relación a Marruecos se habla de la dicotomía entre el campo y la ciudad dentro de la novela autobiográfica de Muhammad Chukri, *Al-Jubz al-H.âfi*, (*El pan desnudo*), en donde la ciudad se destaca como un espacio de depravación, desesperación e ignorancia. Se hace también referencia de un artículo de Mónica Ruoco sobre Marrakech y el teatro norteafricano. Abdelfattah Kilito por su parte hace un estudio sobre el teatro norteafricano de herencia europea y el teatro autóctono.
57. TAZI, Muhammad Azzedine. *Muhammad Chukri kâtib min zamana-nâ*. Tánger: Silikî Ijwân, 2003.
Abstract: *Muhammad Chukri escritor de nuestro tiempo*. Libro dedicado al difunto Muhammad Chukri con el que el autor mantuvo una relación muy estrecha en vida.
58. WILD, S. "A tale of two redemptions: a comparative analysis of Taha Husayn's *Tha days* and Muhammad Chukri's *For bread alone*". NEUWIRTH, A. EMBALÓ B. GÜNTHER s. y JARRAR Maher Eds. *Myths, historical archetypes and symbolic figures in Arabic literature: towards a new hermeneutic approach. Proceedings of the International Symposium in Beirut, June 25th-June 30th, 1996*. 349-361. 99. Beirut-Stuttgart, Orient-Institute der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft- Steiner.